

Bruxelles-deklarationen for internationalt samarbejde på terminologiområdet

Repræsentanter for nationale og internationale terminologiorganisationer, netværk og terminologidokumentationscentre

anser terminologi for at være en del af enhver aktivitet blandt mennesker,

er bevidste om, at terminologi er et vigtigt værktøj til vidensopbygning og effektiv fagkommunikation, men at terminologi også spiller en central rolle for at sikre og fremme kulturel og sproglig mangfoldighed,

understreger behovet for at få fagfolk og beslutningstagere til at forstå terminologiens overordentlig store betydning for kommunikation og vidensoverførsel,

understreger nødvendigheden af at integrere brugernes interesser, behov og forventninger i de professionelle terminologers arbejdsmetoder,

understreger behovet for samarbejde mellem alle aktører og interessede på internationalt niveau, og i særlig grad behovet for at dele terminologiske ressourcer på koordineret vis,

anser det for væsentligt at skabe og forstærke infrastrukturer til udarbejdelse og spredning af terminologier,

og opfordrer derfor stater og regeringer, mellemstatlige og internationale organer såvel som alle organisationer, som arbejder med sprogpolitik, til at

- *støtte etableringen af terminologiske infrastrukturer inden for store økonomiske enheder, som fx Europa og det fremtidige FTAA¹, og til at støtte andre eksisterende terminologiske infrastrukturer;*
- *opmuntre til initiativer til en politik på det terminologiske område inden for uddannelse, oplysning etc.;*
- *give fortrin til samarbejdsmetoder, som tager hensyn til tidligere erfaringer, eksisterende initiativer og igangværende projekter;*
- *opmuntre til initiativer, som har til formål at gøre erhvervslivet og de offentlige myndigheder vidende om vigtigheden af at medvirke i terminogiarbejde;*
- *fremme oprettelsen af særlige støtteprogrammer for terminogiarbejde og - frem for alt - for udvikling og opdatering af terminologier;*
- *opmuntre nationale standardiseringsorganer til at deltage aktivt i arbejde, som på internationalt niveau styrer og harmoniserer spørgsmål, som berører terminologi (fx arbejdet inden for ISO/TC 37, "Terminologi og andre sproglige ressourcer") og særskilt de spørgsmål, som berører Internettet, således at kulturelle og sproglige kendetegn kan få deres plads der;*
- *støtte initiativer, som sigter mod god brug af terminologi, især på alle uddannelsesniveauer såvel inden for som uden for universitets- og skoleverdenen;*
- *gøre terminologi og fagsprog obligatorisk som emne/fag i kursusplaner for alle oversættelsesuddannelser samt opfordre til, at det introduceres i alle uddannelsesprogrammer, især i de videnskabelige og tekniske uddannelser;*
- *opmuntre til dialog mellem lande, som taler samme sprog men følger forskellige sproglige normer, således at dannelsen af nye ord og standardiseringen af terminologi kan harmoniseres med behørig*

¹ Amerikas frihandelsområde, Free Trade Area of the Americas

hensyntagen til sproglige varianter, samt at lokaliseringsprincipper anvendes uden af den grund at glemme behovet for at kunne forstå hinanden;

- *opmuntre til flersproglighed* såvel inden for uddannelse som inden for administration og alle typer af offentlig sproganvendelse;
- *fremme udbredelsen og adgangen* til terminologier, helst gratis, især for terminologier, som findes i officielle dokumenter hos myndigheder og internationale organisationer;
- *studere* den faktiske anvendelse af terminologi og dens rolle i strategiske og politiske opgaver, som myndigheder og institutioner varetager;
- *sikre*, at uddannelse af eksperter i terminologiarbejdets metoder og principper sker inden for rammerne af en holdbar udvikling, især i det voksende antal lande hvor sprogpolitikken er ved at tage form, og at eksperter i disse lande så vidt muligt støttes, så de kan deltage aktivt i internationale terminologiaktiviteter.

i Bryssel den 15 juni 2002